

## Apsines, *Ars Rhetorica* 1.54, pp. 94-5 D.-K.

Autor citado: Aeschylus, *TrGF* 3 T 95

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Dudosa

Tipo de cita: Mera mención del autor o del título

### Giro con el que se introduce la cita:

ἔστων παραδείγματος ἕνεκα

### Texto de la cita:

A: ἐστὶ<sup>1</sup> παραδείγματος ἕνεκα, οἷ<sup>2</sup> ἐπὶ τοῖς Ποτιδαιάταις κρινόμενοι Ἀθηναῖοι καὶ ὁ Αἰσχύλος ὁ<sup>3</sup> ἐπὶ ταῖς Εὐμενίσι καὶ ὁ<sup>4</sup> ἐπὶ τῷ λοιμῷ τῶν Σκυθῶν καὶ ἐπὶ πάντων ὅπου τι μέγα ἐστὶ καὶ ὠμολογημένον ἀδίκημα.

B: ὦδε<sup>1</sup> παραδείγματος ἕνεκα, οἷ<sup>2</sup> ἐπὶ τοῖς Ποτιδαιάταις κρινόμενοι Ἀθηναῖοι καὶ ὁ Αἰσχύλος<sup>3</sup> ἐπὶ ταῖς Εὐμενίσι καὶ ὁ<sup>4</sup> ἐπὶ τῶν λοιμωπτόντων Σκυθῶν καὶ ἐπὶ πάντων ὅπου μέγα τι καὶ ὠμολογημένον τὸ ἀδίκημα.

<sup>1</sup>ἔστων Ha. D.-K. Pa. // <sup>2</sup>οἷον οἱ W. // <sup>3</sup>ὁ om. Ba. Pa : Αἰσχύλος ὁ del. Sp. // <sup>4</sup> ὁ om. W.

### Traducción de la cita:

Sirvan como ejemplo los atenienses acusados a causa de los potidenses, Esquilo, a causa de las Euménides, y el que lo fue a causa de la peste de los escitas, y por cualesquiera asuntos en los que hay una falta grave y reconocida.

### Motivo de la cita:

En el primer capítulo de la *Retórica* Apsines proporciona varios ejemplos de casos en los que algo dicho o escrito trae consecuencias gravemente perjudiciales (Aps. *Rh.* 1.46, pp. 90-1 D.-K.). Entre esos ejemplos tenemos una referencia a Esquilo, el cual, según el rétor, había sido llevado a juicio a causa de su obra *Euménides*.

### Menciones paralelas en autores anteriores:

#### 1. Aristoteles *Ethica Nicomachea* 1111a6-11

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Aristóteles informa de que Esquilo fue llevado a juicio por haber desvelado los misterios de Eleusis, y que como argumento de su defensa esgrimió que lo había hecho inconscientemente, sin saber que aquello de lo que hablaba pertenecía al ritual eleusino (= *TrGF* 3, T 93a):

ἅπαντα μὲν οὖν ταῦτα οὐδεὶς ἂν ἀγνοήσειε μὴ μαινόμενος, δῆλον δ' ὡς οὐδὲ τὸν πράττοντα· πῶς γὰρ ἑαυτὸν γε; ὁ δὲ πράττει ἀγνοήσειεν ἂν τις, οἷον λέγοντές φασιν ἐκπεσεῖν αὐτούς, ἢ οὐκ εἰδέναι ὅτι ἀπόρρητα ἦν, ὥσπερ Αἰσχύλος τὰ μυστικά, ἢ δεῖξαι βουλόμενος ἀφεῖναι, ὡς ὁ τὸν

καταπέλτην.

Pues bien, todo esto nadie que no estuviera loco podría ignorarlo y es evidente que tampoco el que lo lleva a cabo. Pues, ¿cómo se iba ignorar a sí mismo? Se podría, en cambio, ignorar lo que se hace, como los que dicen y afirman que se precipitaron o que no sabían que no se podía decir, como Esquilo los misterios, o que, queriendo mostrar algo, se le soltó, como el que disparó una ballesta.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

## 2. Pollux *Onomasticon* 4.110, 3-6

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Pólux transmite la noticia de que el coro de las tragedias estaba constituido por 50 coreutas hasta la representación de las *Euménides*, cuyo coro aterrizó de tal manera a los asistentes que se promulgó una ley por la que se reducía el número de coreutas. A diferencia de Apsines, Pólux no menciona la implicación de Esquilo en ningún proceso judicial:

τὸ δὲ παλαιὸν ὁ τραγικὸς χορὸς πεντήκοντα ἦσαν, ἄχρι τῶν Εὐμενίδων Αἰσχύλου· πρὸς δὲ τὸν ὄχλον αὐτῶν τοῦ πλήθους ἐκπτοηθέντος συνέστειλεν ὁ νόμος εἰς ἐλάττω ἀριθμὸν τὸν χορὸν.

Antiguamente el coro de la tragedia estaba constituido por cincuenta <coreutas>, hasta las *Euménides* de Esquilo. Después de que el público asistente fuera espantado por la turba de éstas, la ley redujo el coro a un número menor.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

## 3. Aspasius *In Ethica Nicomachea Commentaria* 64,30-1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Aspasio cuenta que Esquilo sufrió un juicio por haber desvelado los misterios. Dice Aspasio que Esquilo se defendió diciendo que no pretendía hablar de los misterios, que no se dio cuenta de que hablaba de los misterios (= *TrGF* 3, T 93 a):

ἅπαντα μὲν οὖν ταῦτα οὐδεὶς ἂν ἀγνοήσῃε μὴ μαινόμενος, δῆλον δ' ὡς οὐδὲ τὸν πράττοντα· πῶς γὰρ ἑαυτὸν γε; ὁ δὲ πράττει ἀγνοήσῃεν ἄν τις, οἷον λέγοντές φασιν ἐκπεσεῖν αὐτούς, ἢ οὐκ εἰδέναι ὅτι ἀπόρητα ἦν, ὡσπερ Αἰσχύλος τὰ μυστικά, ἢ δεῖξαι βουλόμενος ἀφεῖναι, ὡς ὁ τὸν καταπέλτην.

Pues bien, todo esto nadie que no estuviera loco podría ignorarlo y es evidente que tampoco el que lo lleva a cabo. Pues, ¿cómo se iba ignorar a sí mismo? Se podría, en cambio, ignorar lo que se hace, como los que dicen y afirman que se precipitaron o que no sabían que no se podía decir, como Esquilo los misterios, o que, queriendo mostrar algo, se le soltó, como el que disparó una ballesta.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

## 4. Herodotus *Historiae* 2.156,18-21

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Herodoto nos informa de que Esquilo, basándose en una leyenda egipcia, había considerado a Ártemis hija de Deméter. Puede ser que esta

leyenda formara parte del dogma eleusino, y Esquilo se refiriera a la misma sin ser consciente de ello:

ἐκ τούτου δὲ τοῦ λόγου καὶ οὐδενὸς ἄλλου Αἰσχύλος ὁ Εὐφορίωνος ἤρπασε τὸ ἐγὼ φράσω, μούνος δὴ ποιητέων τῶν προγενομένων· ἐποίησε γὰρ Ἄρτεμιν εἶναι θυγατέρα Δήμητρος.

En esta leyenda, y no en ninguna otra, basó Esquilo, hijo de Euforión, lo que yo voy a explicar, ciertamente él solo entre los poetas precedentes; pues, en efecto, hizo que Ártemis fuese hija de Deméter.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

### 5. Clemens Alexandrinus *Stromata* 2.14.60.3,2-3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Clemente de Alejandría cuenta que Esquilo fue juzgado en el Areópago por haber desvelado los misterios, y que fue absuelto al demostrar que no había sido iniciado:

ὡς Αἰσχύλος τὰ μυστήρια ἐπὶ σκηνῆς ἐξειπῶν ἐν Ἀρείωπάγῳ κριθεὶς οὕτως ἀφείθη ἐπιδείξας αὐτὸν μὴ μεμνημένον

Como Esquilo, que por desvelar los misterios en escena fue juzgado en el Areópago y, de este modo, absuelto al demostrar que no había sido iniciado.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

### 6. Anonymus *In Aristotelis Ethica Nicomachea commentaria* 145,24-146,1 Heylbut

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El comentarista anónimo de la *Ética para Nicómaco*, por su parte, transmite dos versiones distintas sobre el juicio de Esquilo. Según la primera versión, el poeta había desvelado asuntos privados de los misterios de Eleusis en cinco tragedias perdidas hoy en día (*Arqueras*, *Sacerdotisas*, *Sísifo arrastrando la piedra*, *Ifigenia* y *Edipo*). La segunda versión, atribuida a Heraclides Póntico (s. IV a.C.), cuenta que fue en una sola de sus obras donde el trágico divulgó parte de los misterios, y que los asistentes, escandalizados por las revelaciones, trataron de lapidarlo. El tragediógrafo, juzgado por la Heliea, no por el Areópago, se habría salvado por su comportamiento ejemplar y el de su hermano Cinegiro en Maratón. [= A. *TrGF* 3, T 93b):

ὥσπερ Αἰσχύλος τὰ μυστικά· δοκεῖ γὰρ Αἰσχύλος λέγειν μυστικά τινα ἐν τε ταῖς Τοξότισι [cf. A. *TrGF* 3, p. 346] καὶ Ἱερείαις [cf. A. *TrGF* 3, p. 208] καὶ ἐν Σισύφῳ Πετροκυλιστῇ [cf. A. *TrGF* 3, p. 337] καὶ Ἰφιγενείᾳ [cf. A. *TrGF* 3, p. 213] καὶ Οἰδίποδι [cf. A. *TrGF* 3, p. 288]· ἐν γὰρ τούτοις πᾶσι περὶ Δημήτρος λέγων τῶν μυστικωτέρων περιεργότερον ἄπτεσθαι. λέγει δὲ περὶ Αἰσχύλου καὶ Ἡρακλείδης ὁ Ποντικός ἐν τῷ πρώτῳ Περὶ Ὀμήρου [Heraclid. Pont. Gr. fr. 170.1-8 Wehr.] ὡς κινδυνεύοντος ἐπὶ σκηνῆς ἀναιρεθῆναι ἐπὶ τῷ τῶν μυστικῶν περιφέρειν τινὰ δοκεῖν, εἰ μὴ προαισθόμενος κατέφυγεν ἐπὶ τὸν τοῦ Διονύσου βωμόν, καὶ Ἀρεοπαγιτῶν αὐτὸν παραιτησαμένων ὡς ὀφείλοντα κριθῆναι πρῶτον, ἐδόκει ὑπαχθῆναι εἰς δικαστήριον καὶ ἀποφυγεῖν, αὐτὸν τῶν δικαστῶν ἀφέντων μάλιστα διὰ τὰ πραχθέντα αὐτῷ ἐν τῇ ἐπὶ Μαραθῶν μάχῃ. ὁ μὲν γὰρ ἀδελφὸς αὐτοῦ Κυναίγειρος ἀπεκόπη τὰς χεῖρας, αὐτὸς δὲ πολλὰ τραθεὶς φοράδην ἀνηνέχθη.

Como Esquilo los misterios: pues parece que Esquilo contó algunos misterios

en *Arqueras* [cf. A. TrGF 3, p. 346], *Sacerdotisas* [cf. A. TrGF 3, p. 208], *Sísifo arrastrando la piedra* [cf. A. TrGF 3, p. 337], *Ifigenia* [cf. A. TrGF 3, p. 213] y *Edipo* [cf. A. TrGF 3, p. 288]. En efecto, en todas estas obras tocó de manera indiscreta los asuntos más secretos sobre Deméter. Y sobre Esquilo también dice Heraclides Póntico en el primer libro *Sobre Homero* [Heraclid. Pont. Gr. fr. 170,1-8 Wehr.] que estuvo a punto de morir en el escenario porque dio la impresión de haber divulgado algo sobre los misterios, si no hubiera sido porque, habiéndose dado cuenta a tiempo, buscó refugio en el altar de Dioniso, y habiendo solicitado insistentemente los areopagitas que debía ser juzgado en primer lugar, se tomó la decisión de que fuera llevado ante el tribunal, y fue absuelto, habiéndolo indultado los jueces por sus hazañas en la batalla de Maratón, pues a su hermano Cinegiro le cortaron las manos y a él lo hirieron gravemente y fue sacado del campo de batalla en una camilla.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Siguen tradiciones independientes.

### 7. Aelianus sophista *Varia Historia* 5.19

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El sofista Eliano informa de que Esquilo fue acusado de impiedad *por un drama*, aunque no entra en detalles sobre los motivos, ni habla de ningún proceso judicial. Según su testimonio, el poeta se salvó de ser apedreado por la multitud asistente al espectáculo gracias a la intervención de su hermano Aminias y al comportamiento ejemplar de éste en la batalla de Salamina:

Αισχύλος ὁ τραγωδὸς ἐκρίνετο ἀσεβείας ἐπί τινι δράματι. ἐτοιμῶν οὖν ὄντων Ἀθηναίων βάλλειν αὐτὸν λίθοις, Ἀμεινίας ὁ νεώτερος ἀδελφὸς διακαλυψάμενος τὸ ἱμάτιον ἔδειξε τὸν πῆχυν ἔρημον τῆς χειρός. ἔτυχε δὲ ἀριστεύων ἐν Σαλαμῖνι ὁ Ἀμεινίας ἀποβεβληκῶς τὴν χεῖρα, καὶ πρῶτος Ἀθηναίων τῶν ἀριστείων ἔτυχεν. ἐπεὶ δὲ εἶδον οἱ δικάσταὶ τοῦ ἀνδρὸς τὸ πάθος, ὑπεμνήσθησαν τῶν ἔργων αὐτοῦ, καὶ ἀφῆκαν τὸν Αἰσχύλον.

El trágico Esquilo fue acusado de impiedad por un drama. Cuando los atenienses estaban a punto de apedrearlo, Aminias, su hermano más joven, se remangó el manto y enseñó el brazo que había perdido la mano. Resultó que Aminias obtuvo la más alta distinción en Salamina al perder su mano, y que fue el primero entre los atenienses más valerosos. Cuando vieron los jueces el sufrimiento del hombre, recordaron sus acciones y liberaron a Esquilo.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Siguen tradiciones independientes.

### 8. Athenaeus *Deipnosophistae* 1.21 d

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Ateneo habla de la innovación que introdujo Esquilo en el vestuario del coro y los actores, y dice que los hierofantes y daducos de los rituales eleusinos lo imitaron:

καὶ Αἰσχύλος δὲ οὐ μόνον ἐξεῦρε τὴν τῆς στολῆς εὐπρέπειαν καὶ σεμνότητα, ἦν ζηλώσαντες οἱ ἱεροφάνται καὶ δαδοῦχοι ἀμφιέννυνται, ἀλλὰ καὶ πολλὰ σχήματα ὀρχηστικὰ αὐτὸς ἐξευρίσκων ἀνεδίδου τοῖς χορευταῖς

Y Esquilo no sólo creó la magnificencia y solemnidad del vestuario que emulan los hierofantes y portadores de antorchas, sino que también inventó personalmente muchos pasos de baile y los asignaba a los miembros del

coro.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

### 9. *Aspasius Commentaria in Ethica Nocomachea* 64,30-1 Heylb.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Aspasio informan de que Esquilo, en el juicio, había esgrimido como argumento en su defensa el haber desvelado los misterios inconscientemente, sin saber que aquello de lo que hablaba pertenecía al ritual eleusino (= A. *TrGF* 3, T 93c):

ἔλεγε μὲν γὰρ οὐχ ὡς μυστικά, ἔλαθε δὲ εἰπὼν μυστικά.

Pues decía que no pretendía hablar de los misterios, sino que no se dio cuenta de que hablaba de los misterios.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

### Menciones paralelas en autores posteriores:

#### 1. *Joannes Tzetzes Tz. ad Hes. Op.* 412,266-9 Gaisf.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Tzetzes, informa de que Esquilo tuvo problemas judiciales con sus contemporáneos debido a su peculiar carácter, pero no hace referencia a la profanación de los misterios por parte del tragediógrafo [= A. *TrGF* 3].

Αἰσχύλος γὰρ ἀρχικὸς ἦν, καὶ σοφὸς, καὶ βασιλείου γένους εἶλκε σειρᾶν, καὶ τοῖς ἀδελφοῖς στρατηγοῦσι τὸν Ξέρξην συνκατεναυμάχησεν, καὶ ἐν ἠπιείῳ νενίκηκε, καὶ συμποσίων καὶ ἀγορῶν ἐκτὸς ἦν, καὶ ἀθώπευτος, καὶ τὸ εὐγενὲς ἐν πᾶσι τηρῶν· ὅθεν τῆς εὐγενείας καὶ τῆς σοφίας παρ' ἐκείνων τοιαύτην ὑπέσχε τὴν δίκην.

Pues Esquilo era hábil para mandar, sabio y de noble linaje, y vestía de acuerdo con su linaje, y con sus hermanos estrategos venció a Jerjes en una batalla naval, y en tierra firme prevaleció, y se alejaba de los banquetes y del ágora, no cedía a la adulación y en todo momento mantenía su nobleza. Por eso, por su nobleza y su sabiduría tuvo serios problemas judiciales con aquéllos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

### Comentario:

En todas estas noticias antiguas, distintas y contradictorias, referentes al proceso judicial de Esquilo repararon algunos filólogos de los ss. XIX y XX sin llegar a sacar nada en claro sobre la realidad, o falta de ella, de los hechos. Más recientemente se han pronunciado sobre la cuestión Ameduri (1964), Sutton (1983) y Librán Moreno (2004), siendo el estudio de esta última el más completo. Librán Moreno estima como válidos únicamente los testimonios de Aristóteles y Herodoto, y considera que la causa por la que Esquilo fue llevado a juicio fue la divulgación de los misterios de Eleusis en alguno de sus dramas: Esquilo habría revelado de manera inconsciente la relación materno-filial de Deméter y Artemisa, basándose en una fuente órfico-pitagórica, y sin saber que dicho relato pertenecía al culto de los misterios.

A la vista de las distintas versiones que transmiten las fuentes anteriores y contemporáneas a Apsines sobre las causas del supuesto proceso, parece claro que en tiempos del rétor ya no había ninguna información fidedigna sobre la cuestión. Según Librán Moreno (2004: 45), la acusación de Esquilo “debido a las Euménides” fue un

invento de Apsines basado en la anécdota helenística de que el coro de *Euménides* era tan horripilante que su entrada en escena aterrorizó a los niños asistentes a la representación y provocó abortos. Lefkowitz (1984: 149-50) señala los versos concretos que pudieron herir la sensibilidad del público (A. *Eum.* 187-8, 328, 785-7) y añade que, además, el fastuoso vestuario y la puesta en escena de las representaciones helenísticas pudieron haber alentado a un comentarista para llevar a cabo esta imaginativa reconstrucción.

### **Conclusiones:**

Apsines es el único autor en transmitir la anécdota en la que aparece Esquilo llevado a juicio a causa de las *Euménides*. El rétor ha unido dos tradiciones: la que habla del juicio en el que se vio envuelto Esquilo, y la transmitida por Pólux y la *Vida* de Esquilo sobre la reacción del público asistente a la tragedia ante el coro de *Euménides*.

### **Bibliografía:**

- Ameduri, O. (1964), "Sull' accusa di ἀσέβεια rivolta ad Eschilo", *Dioniso* 38, 23-36.  
Lefkowitz, M. (1984), "Aristophanes and other Historians of the Fifth Century Theater", *Hermes* 112, 143-53  
Librán Moreno, M. (2004), "El proceso por impiedad de Esquilo", *Habis* 35, 39-56.  
Sutton, D. F. (1983), "Aeschylus and the Mysteries: a Suggestion", *Hermes* 111, 249-251.

### **Firma:**

Lorena Molina Molina  
Universidad de Oviedo, 21 de mayo del 2014